



Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPiS

wspólnie z

Przedstawicielstwem Komisji Europejskiej

zaprasza na konferencję z cyklu:

"TRANSLATING EUROPE"

organizowaną w ramach projektu Komisji Europejskiej,
sfinansowaną przez Dyрекcję Generalną ds. Tłumaczeń Pisemnych

w piątek, 20 października 2017 roku

w gościnnych progach

LINGWISTYCZNEJ SZKOŁY WYŻSZEJ W WARSZAWIE

ul. Kasprzaka 2/8, Warszawa

PROGRAM

- 9:30 – 9:45 **Otwarcie**
- 9:45 – 10:15 **Jacek Wasik**, przedstawiciel Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Pisemnych – Zapewnienie jakości tłumaczeń w DGT
- 10:15 – 10:45 **Karolina Stefaniak**, DGT - Tworzenie prawa w warunkach wielojęzyczności: perspektywa tłumacza
- 10:45 - 11:15 **dr hab. Łucja Biel**, UW - Tłumaczenie prawa Unii Europejskiej: uwarunkowania, wyzwania, perspektywy
- 11:15 – 11:45 **przerwa na kawę**
- 11:45 – 12:15 **Bolesław Cieślik**, Ministerstwo Sprawiedliwości – Umiejętności i kompetencje tłumaczy przysięgłych z perspektywy organów rządowych
- 12:15 – 12:45 **Tomasz Pannert**, Sędzia Sądu Rejonowego w Białymstoku – Odpowiedzialne tłumaczenie pisemne i ustne – perspektywa sędziego
- 12:45 – 13:15 **Krzysztof Szczerba**, Prokurator Prokuratury Okręgowej Warszawa-Praga w Warszawie – Odpowiedzialne tłumaczenie pisemne i ustne - perspektywa prokuratora
- 13:15 – 14:00 **lunch**
- 14:00 – 14.30 **dr hab. Aleksandra Matulewska, Prof. UAM**- Kompetencje tłumacza specjalistycznego w XXI wieku - Ideał a rzeczywistość
- 14:30 – 15:00 **dr hab. Maria Piotrowska, Prof. UJ** – Teoretyczne modele kompetencji tłumacza w odpowiedzi na potrzeby rynku usług tłumaczeniowych
- 15:00 – 15:30 **Krzysztof Łoboda**, UJ – Kompetencje technologiczne tłumacza a zautomatyzowane przetwarzanie danych językowych
- 15:30 – 15:45 **przerwa na kawę**
- 15:45 – 16:30 **DYSKUSJA PANELOWA:** Doskonalenie kompetencji tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych – czy to tylko obowiązek ustawowy? (panel interdyscyplinarny)
- 16:30 – 17:00 Dyskusja i podsumowanie

Udział w konferencji 20 października 2017 r. jest bezpłatny.

Decyduje kolejność zgłoszeń. Pierwszeństwo mają członkowie PT TEPiS.

Zgłoszenia prosimy kierować na adres tepis@tepis.org.pl

lub telefonicznie 514 434 476 do Biura Rady Naczelnej (w godzinach 8.00-16.00
do dnia **13 października br.**



**Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych
i Specjalistycznych TEPiS**
zaprasza na
**KONFERENCJĘ PT TEPiS - WARSZTATY PRZEKŁADU
PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO**
i
WALNE ZGROMADZENIE CZŁONKÓW PT TEPiS

organizowane w dniach 21-22 października 2017 r.
w gościnnych progach

LINGWISTYCZNEJ SZKOŁY WYŻSZEJ W WARSZAWIE
ul. Kasprzaka 2/8, Warszawa

PROGRAM KONFERENCJI

SOBOTA, 21 października 2017 r., aula LSW

- 9:00 – 9:30 **Rejestracja**
- 9:30 – 14:30 **SESJA PLENARNA**
- 9:30 – 9:45 **Otwarcie**
- 9:45 – 10:15 **Bolesław Cieślik**, Naczelnik Wydziału Tłumaczy Przysięgłych, Ministerstwo Sprawiedliwości – Zmiany w prawie dotyczące tłumaczy przysięgłych
- 10:15 – 10:45 **Dorota Krajewska-Kekusz**, Dyrektor Departamentu Rejestracji Zbiorów Danych, GIODO - Obowiązki tłumacza przysięgłego w świetle Ustawy o ochronie danych osobowych
- 10:45 – 11:15 **Jacek Zieliński**, Przewodniczący Komisji Odpowiedzialności Zawodowej w Ministerstwie Sprawiedliwości - Odpowiedzialność zawodowa tłumacza przysięgłego na przykładzie naruszeń rozpoznawanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej w okresie 2016–2017 r.
- 11:15 – 11:45 **przerwa na kawę**
- 11:45 – 12:15 **Andrzej Ruciński, Artur Miekina**, Asseco Data System - Praktyczne zastosowanie kwalifikowanego podpisu elektronicznego w pracy tłumacza przysięgłego
- 12:15 – 12:45 Przedstawiciele Zespołu Redakcyjnego PT TEPiS - Kodeks TP 2017
- 12:45 – 13:30 **Panel Stowarzyszeń:** STP, SPJM, BST, LST, BZT, PSBT, PSTK – Quo Vadis tłumaczu – rozproszenie, integracja, konsolidacja?
- 13:30 – 14:30 Ceremonia nadania odznaczeń i toast hieronimkowy
- 14:45 – 15:30 **lunch**
- 15:30 – 19:00 **WALNE ZGROMADZENIE CZŁONKÓW PT TEPiS**

PROGRAM WARSZTATÓW

NIEDZIELA, 22 października 2017 r., godz. 9:30-14:00, sale LSW

przerwa kawowa w godz. 11:00 – 11:30

SEKCJA ANGIELSKA – mgr Ewa Dmyterko

- 9:30 – 10:00** **prof. Iwona Witczak-Plisiecka, UŁ** - Legal language and metaphoricity in translation
- 10:00-10:30** **dr Anna Kizińska, ILS UW** - Nieprzystające terminy polskiego i brytyjskiego prawa spadkowego oraz próba oceny trafności angielskich ekwiwalentów w tłumaczeniach
- 10:30–11:00** **mgr Dorota Staniszevska-Kowalak** – The High Contracting Parties. Wstęp do terminologii i frazeologii traktatów Unii Europejskiej
- 11:00–11:30** **przerwa na kawę**
- 11:30-12:00** **mgr Wojciech Wołoszyk** - Specyfika i terminologia budowlanego procesu inwestycyjnego realizowanego w trybie zamówienia publicznego z uwzględnieniem różnic pomiędzy prawem polskim a unijnym
- 12:00–12:30** **Dr Steve Terret** - Polish-English translation difficulties: some personal reflections on Constitutional Tribunal judgments
- 12:30-13:00** **prof. Jarosław Krajka, UMCS** - Korpusy językowe w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych
- 13:00-14:00** pytania, dyskusja

SEKCJA AZJATYCKA – mgr Daria Zozula

- 9:30-10:15** **prof. Kyong-geun Oh** – Analiza błędów w polskim tłumaczeniu powieści *Wegetarianki* Han Kang
- 10:15-11:00** **dr Yuki Horie, mgr Paula Trzaskawka, UAM** – Japoński symbolizm dźwiękowy – ścisła analiza fonemów i ich znaczenia
- 11:00-11:30** **przerwa na kawę**
- 11:30-12:00** **mgr Bogdan Nowicki** – Homonimy i homofony w języku wietnamskim
- 12:00-12:30** **mgr Emilia Wojtasik-Dziekan** – O modalności w koreańskim języku prawnym i prawniczym
- 13:00-13:30** **mgr Daria Zozula** – Sposoby wyrażania nakazu, zakazu i dozwoleń w polskim i indonezyjskim języku prawnym na przykładzie przepisów z zakresu zobowiązań umownych
- 13:30-14:00** pytania, dyskusja

SEKCJA FRANCUSKA – mgr Małgorzata Kałuża

- 9:30 – 10:15** **mgr Barbara Bosek** - Pomoc międzynarodowa przy nowoczesnych formach przestępczości z wykorzystaniem Internetu
- 10:15-11:15** **mgr Małgorzata Kryścińska-Janisz** - Operacje bankowe w bankowości zagranicznej (operacje dewizowe, umowy na prowadzenie rachunków bankowych, udzielanie kredytów, udzielanie gwarancji bankowych, przeprowadzanie bankowych rozliczeń pieniężnych, operacje czekowe i wekslowe, nabywanie i zbywanie wierzytelności pieniężnych, wykonywanie czynności obrotu dewizowego, itp.)
- 11:15-11:45** **przerwa na kawę**
- 11:45-12:30** **mgr Małgorzata Sakwerda** - Czy potrzebna jest nam korekta naszego tłumaczenia? Przykłady z praktyki tłumacza
- 12:30-13:15** **mgr Małgorzata Kałuża** - Konstrukcja prawna wspólnoty mieszkaniowej i spółdzielni mieszkaniowej. Przykłady trudności translatorskich w przekładzie na język francuski
- 13:15-13:45** pytania, dyskusja

SEKCJA HISZPAŃSKA – mgr Ewa Urbańczyk-Piskorska

- 9:30-10:15 dr Agnieszka Biernacka** – Estrategias y técnicas en la interpretación ante los tribunales/ Strategie i techniki w tłumaczeniu sądowym
- 10:15-11:00 mgr Małgorzata Lewandowska, dr Katarzyna Popek-Bernat** – Wybrane problemy z zakresu tłumaczenia hiszpańskiej konstytucji na język polski
- 11:00-11:30 przerwa na kawę**
- 11:30-12:30 mgr Krystyna Mazur, dr Aleksandra Jackiewicz, dr Katarzyna Popek-Bernat** – Specyfika polskich i hiszpańskich umów małżeńskich w formie aktów notarialnych
- 12:30-14:00** pytania, dyskusja

SEKCJA NIEMIECKA - dr Marta Czyżewska

- 9:30-10:15 dr Konrad Łyjak** – Latynizmy i greczyzmy w niemieckim i polskim języku medycyny Podobieństwa i różnice
- 10:15-11:00 mec. Paweł Gugała** – Sprawy rozwodowe w Polsce i w Niemczech - próba porównania
- 11:00-11:30 przerwa na kawę**
- 11:30-12:00 dr Róża Zielnik-Kołodzińska** – Tłumaczenie kodeksu postępowania administracyjnego na język niemiecki - kwestie terminologiczne
- 12:00-12:30 dr Karolina Kęsicka** – Niemiecka terminologia z zakresu świadczeń emerytalno-rentowych – problematyka przekładu
- 12:30-13:00 dr Marcin Michoń** – Postępowanie upadłościowe i likwidacyjne spółek oraz spółdzielni – specyfika terminologii, poszukiwanie ekwiwalencji
- 13:00-13:30 dr hab. Ewa Tuora-Schwierskott** – Słownictwo w tłumaczeniach prawniczych polsko-niemieckich Problemy i sposoby poszukiwania
- 13:30 – 14:00** pytania, dyskusja

SEKCJA POŁUDNIOWO I ZACHODNIOŚLAWIAŃSKA – mgr Monika Dumanovsky

- 9:30 – 10:00 mgr Anna Halczak** - Mini przewodnik po prawie karnym dla slawistów
- 10:00-10:30 mgr Alexandra Sedunková** - Pouczenia w postępowaniu karnym w kontekście czesko-polskim
- 10:30-11:00 dr Katarzyna Liber** - Zaburzenia i choroby psychiczne w polskim i serbskim prawie karnym i cywilnym
- 11:00-11:30 przerwa na kawę**
- 11:30-12:00 mgr Aneta Sapeta** - Porównanie polskiej i macedońskiej ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych
- 12:00-12:30 dr Małgorzata Kalita** - Wykorzystanie w tłumaczeniu oprogramowania do transkrypcji mowy (ze szczególnym uwzględnieniem języków sławiańskich)
- 12:30-13:00 mgr Łukasz Mrzygłód** - Tłumacz na rynku – lokalnie czy globalnie?
- 13:00-14:00** pytania, dyskusja

SEKCJA ROSYJSKA – dr Edward Szędzielorz

- 9:30 – 11:00 mgr Barbara Guszczin** – Wstęp do tłumaczeń medycznych – przegląd zasobów internetowych i słowników medycznych, przykładowe tłumaczenia dokumentów medycznych
pytania, dyskusja
- 11:00 – 11:30 przerwa na kawę**
- 11:30-13:00 mgr Anastazja Brzezińska** – Wstęp do tłumaczeń technicznych i innych specjalistycznych – normy techniczne i produktowe w pracy tłumacza (na przykładzie instrukcji, specyfikacji, opisów)
- 13:00 – 14:00** pytania, dyskusja

SEKCJA WŁOSKA – dr Łukasz Jan Berezowski

9:30-10:15 dr Łukasz Jan Berezowski – Tłumaczenie dokumentów z zakresu prawa rodzinnego w świetle reformy włoskiego prawa rodzinnego (ustawa o związkach partnerskich oraz nowelizacja przepisów rozwodowych)

10:15-11:00 dr Anna Porczyk – Tłumaczenia przysięgłe wyboru dokumentów włoskich

11:00-11:30 przerwa na kawę

11.30-12.15 mec. Adam Piesiewicz – Tłumaczenie dokumentów z zakresu prawa upadłościowego

12.15-13.00 dr Joanna Ciesielka – Tłumaczenie włoskiej dokumentacji szpitalnej

13.00-13.45 mec. Paolo Zaccone – Tłumaczenie dokumentów z zakresu prawa cywilnego procesowego

13.45-14.00 Podsumowanie, wolne wnioski

**14:00 – 14:30 PRZEDSTAWIENIE WŁADZ PT TEPIS X KADENCJI
ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI**

WARUNKI UCZESTNICTWA

WPISOWE: 250 zł dla członków PT TEPIS, studentów i wykładowców ILS UW
300 zł dla tłumaczy PSBT i LST; 330 zł dla niezrzeszonych

WPISOWE obejmuje:

udział w sesji plenarnej
udział w sekcjach językowych
materiały konferencyjne
przerwy kawowe (sobota, niedziela)
lunch (sobota)
toast hieronimkowy

Prelegenci i wykładowcy LSW są zwolnieni z wpisowego.

Liczba miejsc ograniczona. Zgłoszenia prosimy kierować na adres tepis@tepis.org.pl
lub telefonicznie 514 434 476 do Biura Rady Naczelnej (w godzinach 8:00-16:00)
do dnia **13 października br.**

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495,
PKO BP II O/Warszawa

*Wpisowe nie podlega zwrotowi
Konferencja zorganizowana na zasadach non profit*